

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

**УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«БРЕСТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»**

Кафедра иностранных языков по экономическим специальностям

**ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ИНОЯЗЫЧНАЯ
ПОДГОТОВКА СПЕЦИАЛИСТОВ В ВУЗЕ:
ОПЫТ, ПРОБЛЕМЫ, ПЕРСПЕКТИВЫ**

Сборник материалов
Международной научно-практической конференции

19 – 20 декабря 2013 г.

Брест 2014

Рецензенты:

профессор кафедры лингводидактики УО «Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина», к.п.н., профессор **В.Ф. Сатинова**

доцент кафедры лингводидактики УО «Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина», к.п.н., доцент **Л.Я. Дмитричкова**

доцент кафедры иностранных языков УО «Брестский государственный университет им. А.С. Пушкина», к.п.н., доцент **Т.С. Троцюк**

Редколлегия:

Главный редактор – **В.И. Рахуба**, зав. кафедрой иностранных языков по экономическим специальностям УО БрГТУ, к.ф.н., доцент;

В.В. Авраменко, доцент кафедры иностранных языков по экономическим специальностям УО БрГТУ, к.ф.н., доцент;

Н.Н. Домбровская, доцент кафедры иностранных языков УО БрГУ им. А.С. Пушкина», к.ф.н., доцент;

Е.Д. Осипов, зав. кафедрой лингводидактики УО БрГУ им. А.С. Пушкина», к.п.н., доцент.

Профессиональная иноязычная подготовка специалистов в вузе:

П 84 **опыт, проблемы, перспективы:** сборник материалов Международной научно-практической конференции; Брест, 19 – 20 декабря 2013 г. / БрГТУ; редкол.: В.И. Рахуба [и др.]. – Брест: БрГТУ, 2014. – 188 с.

ISBN 978-985-493-293-4

В сборнике представлены статьи участников Международной научно-практической конференции «Профессиональная иноязычная подготовка специалистов в вузе: опыт, проблемы, перспективы». В статьях рассмотрены проблемы преподавания иностранных языков в высшей школе.

Сборник может быть использован научными работниками, магистрантами, аспирантами, преподавателями и студентами высших учебных заведений, специалистами системы образования.

Ответственность за содержание и стиль публикуемых материалов несут авторы.

УДК 37.091.3

УДК 811.111

Татаревич М.В.

УО ПолесГУ, г. Пинск, Республика Беларусь

ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ БРИТАНСКИМ И АМЕРИКАНСКИМ ВАРИАНТОМ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Новой теорией профессиональной подготовки преподавателя в системе высшего образования является концепция психолого-педагогической подготовки преподавателя как носителя мировой культуры. Изучение иностранных языков расширяет межкультурные, межэтнические связи. Использование лингвострановедческого компонента в образовательных языковых программах позволяет реализовать принцип коммуникативной направленности, организовать заинтересованное общение и взаимодействие учащихся на языке и, таким образом, открыть доступ к культуре другого народа и обеспечить диалог культур.

Поэтому в современной методике преподавания иностранного языка большое внимание уделяется лингвострановедческому аспекту в подготовке преподавателя. Этот аспект включает в себя не только страноведческую, но и лингвистическую подготовку, в том числе знание особенностей различных территориальных и социальных разновидностей изучаемого языка.

Английский язык является полинациональным: «британский вариант положил начало американскому варианту, а затем австралийскому и южноафриканскому. И вот теперь, в XXI веке, мы имеем дело с нигерийским, индийским и сингапурским вариантами...».

В настоящее время особое распространение получил американский вариант английского языка: «в целом ряде сфер жизни и деятельности человека – в области материальной культуры, экономики и финансов, образования и здравоохранения и многих других областях – американский вариант все шире распространяется во всем мире и имеет тенденцию к вытеснению бритаизмов...» [1, с. 25]. В США в настоящее время проживает наибольшее число носителей английского языка. Именно Америка в XX столетии в наибольшей степени способствовала распространению английского.

Однако преподавание английского языка во многих странах было ориентировано на британский вариант языка, американский же вариант приходилось осваивать на практике.

На уровне фонологической системы английский язык в Америке отличается значительно большей вариативностью литературных норм, чем английский язык в Англии. Если в Англии существует единый произносительный стандарт, то в Америке ему противопоставлен не один, а несколько региональных стандартов.

Американский вариант английского оказал влияние и на функционирование имен собственных. «В нынешнем столетии продолжила развитие традиция использования дериватов полных имен как самостоятельных имен». Дери-

ваты имен в современном английском языке употребляются не только на бытовом уровне общения, но и в официальной обстановке. Примером этому могут служить имена некоторых президентов США: James Earl Carter сократилось до Jimmy Carter, William Jefferson Clinton – до Bill Clinton.

Американская орфография, оставив в неприкосновенности основную структуру английской орфографии, внесла некоторые изменения в отдельных частных случаях. Например вместо написания – *our* (в конце слов латинского и французского происхождения) во всех случаях введено написание – *or*: *honor, labor, ardor* и т.п. Вместо британских написаний *centre, theatre*, в Америке приняты написания *center, theater*.

Особенностью английского языка в Америке является сохранение формы конъюктива настоящего времени. Например можно часто встретить такое предложение как : *I suggest that he go*. В разговорном американском языке настоящее перфектное время употребляется без вспомогательного глагола *have*.

В целом, лексическая система английского языка претерпела значительные изменения, в особенности под влиянием других языков. Лингвисты отмечают, что одним из самых важных факторов вариативности в американском английском является классовый характер, что находит свое отражение в системе образования. Лингвистическая ситуация в США характеризуется существованием региональных диалектов. Также интересен и тот факт, что скорость языковых изменений в Англии и США различна. В Англии она замедленна, а в США изменения проходят быстрее. В Америке контакты с другими языковыми общностями привели к проникновению в английский язык новых слов-заимствований из этих языков. Огромное влияние на американский английский оказали языки французов, индейских племен, негров. Помимо новых слов и заимствований лексика характеризуется богатством сложных слов. Например: *frontier settlement*.

Основная часть словаря американского английского пополняется лексическими единицами из специального словаря, например, из языка рекламы: *do-it-yourself, wash-and-wear, all-purpose*.

Говоря о современном английском языке исследователи прежде всего имеют ввиду то, что он представлен двумя основными разновидностями – британским и американским вариантами или британским английским и американским английским, развитие которых характеризуется их интенсивным взаимодействием, особенно на лексико-семантическом уровне.

Влияние британского на американский в области лексики проявляется в пополнении британского английского американизмами – словами, устойчивыми словосочетаниями, употребление которых было ранее ограничено ареалом американского английского.

Можно выделить две основные группы заимствований из британского.

1. Американизмы, которые заимствуются вместе с соответствующими предметами и понятиями. Они разделяются на две подгруппы:

а) новообразования, например: *jump-jet, colourcast, tokenism*;

б) слова и словосочетания, ранее обозначавшие предметы и явления, характерные лишь для общественной жизни, например: *drive-in* – для автомобилей (о ресторане, кинотеатре), *chain-store* – однотипный магазин.

2. Американизмы, обозначающие предметы и понятия, известные англичанам. Среди них выделяются лексические единицы, не имеющие эквиваленты в британском, поскольку обозначаемые ими понятия

отражаются англичанами лишь описательно. Например, слова *campus* – университетский или школьный городок, *commuter* – человек, совершающий регулярные поездки, *parole* – условное или досрочное освобождение.

Большее число заимствований из американского языка представлено единицами, которые являются экспрессивно-стилистическими синонимами общеанглийской лексики. Широко распространены, например, в британском такие американизмы, как *beef up* – усиливать, укреплять; *bad-mouth* – порочить, чернить.

К экспрессивным американизмам относится и большое число фразеологических заимствований. Например: *back seat driver* – безответственный человек, *hot potato* – злободневный вопрос, *mend one's fences* – укреплять свои позиции и др [3, с.19].

Большинство заимствованных и ассимилированных американизмов сосуществуют в британском языке с общеанглийскими словами. Типичным случаем стали такие синонимические пары: общеангл. *old-fashioned* – амер. *fuddyduddy*; общеангл. *rejection* – амер. *brush-off*.

Иногда американизмы заимствуются как абсолютные синонимы тех или иных общеанглийских слов, однако впоследствии происходит, как правило, их разграничение. Американское слово *baggage*, например, употребляется в Англии для обозначения багажа пассажиров воздушных и морских линий, в остальных случаях обычно употребляется слово *luggage*, которое, в свою очередь, становится все более «модным» и в США и конкурирует со словом *baggage*. Любопытно, что слово *luggage* в Америке в последнее время все больше употребляется для обозначения багажа авиапассажиров, т.е. именно там, где в британском языке употребляется американизм *baggage*. Произошел, таким образом, обмен словами между двумя вариантами.

Слово *shop* в британском обычно противопоставляется слову *store* в американском. Между тем оба слова употребляются в британском английском: *shop* – для обозначения мелких специализированных магазинов, *store* – для обозначения крупных магазинов, особенно универсамов. Поскольку мелкие магазины все более уступают место универсамам, то американизм *store* приобретает в британском языке все более высокую частоту употребления. Однако, именно общеанглийское слово *shop* является по-прежнему основой для образования неологизмов в обоих вариантах. Например, *shop-lifting*, *to shoplift* [2, с. 55].

Много бывших американизмов не отличаются от бритицизмов ни оттенком значения, ни стилистической окраской, однако являются менее употребительными, т.е. англичане предпочитают, например, слову *government* слову *administration*, слову *tin* слову *can* и т.д., хотя им известны обе лексические единицы. Иногда, однако, бывшие американизмы в таких синонимических парах по частотности употребления могут выступать на первый план, как, например, слово *gun* – пистолет, которое в британском языке в последнее время все более предпочитается словам *pistol*, *revolver* в силу своей краткости и емкости, обозначая, кроме пистолета, любой другой вид огнестрельного оружия.

Как мы увидели, между американским и британским вариантом английского языка разница довольно заметна. Американская грамматика по сравнению с британской заметно упрощена. Американский английский можно назвать "небрежным" языком. В британском языке существует громадное множество интонационных моделей, в отличие от американского.

Несмотря на то, что американский английский не существенно отличается от британского английского, для успешной коммуникации нужно обязательно помнить о различиях в лексике, орфографии, произношении, интонации, ударении и грамматике.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аракин, В.Д. История английского языка / В.Д. Аракин. – М., 2001. – 25с.
2. Евдокимов, М.С., Шлеев, Г.М. Краткий справочник американо-британских соответствий / М.С. Евдокимова, Г.М. Шлеев. – М., 2000. – 141с.
3. Швейцер, А.Д. Американский вариант литературного английского языка: пути формирования и современный статус / А.Д. Швейцер // Вопросы языкознания – 1995 – №6.

СОДЕРЖАНИЕ

РАЗДЕЛ 1. Лингводидактические проблемы профессионально ориентированного обучения иностранным языкам

Авраменко В.В. Обучение иностранному языку как процесс взаимодействия его субъекто.....	3
Белицкая Е.А., Корзун И.Н. Мотивация самостоятельной работы студентов в контексте лингвострановедческого аспекта на примере второго иностранного языка.....	5
Брацки А. Коммуникативный курс польского языка – избранные проблемы реализации задачи.....	10
Бушейко П.Н. Особенности процесса формирования межкультурной компетентности студентов неязыковых специальностей.....	18
Ворначев А.А. Формирование иноязычной лексической компетенции у студентов технических специальностей.....	21
Гурінчук С. В. Навчання другої іноземної мови: пошуки ефективних шляхів.....	25
Иванова Н.А., Кравцова Л.И., Полищук Е.О. к вопросу о формировании навыков и умений восприятия и понимания иноязычной речи в рамках коммуникативной компетентности.....	29
Кирильчик Т.К. Сценарий как аксиологически типизирующий образ события в обучении иноязычному диалогическому общению.....	34
Копытич И.Г. Самостоятельная работа студентов как способ совершенствования обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей.....	38
Коробова І.О. Науково-методичне забезпечення навчальної дисципліни «англійська мова (за професійним спрямуванням)» для інженерно-технічних спеціальностей.....	41
Любанец И.И. Организация самостоятельной работы обучающихся на занятиях по иностранному языку на неязыковых специальностях.....	46
Mysak S. Process not perfection: expliting receptive skills practice to strengthen sub-skills and encourage independent learning.....	51
Осинов Е.Д. Компетентностно ориентированное обучение иностранному языку в вузе.....	58
Прокопчук М.Н. До питання принципів навчання другої іноземної мови учнів основної школи.....	60
Ренская И.И. Особливості навчання іноземній мові професійного спрямування студентів вищих навчальних закладів залізничного профілю.....	66

Sanyukevich L. Students' instructional practice in the context of project approach.....	70
Сатинова В.Ф. Лингвокультурная составляющая профессионального образования личности специалиста.....	75
Селюжицкая Л.Н. Содержание учебного материала при подготовке деловой игры с межкультурным компонентом.....	79
Сушецкая А.В., Пронько А.Ю., Корольков М.В. К вопросу управляемой самостоятельной работы студентов по иностранному языку.....	83
Татаринovich Е.В. Приемы активизации самостоятельной работы студентов при изучении иностранного языка в вузе.....	86
Троцюк Т.С., Кравченко Т.В. От традиционного к инновационному подходу в формировании профессионально-языковой компетенции студентов.....	90
Янушко М.В. О применении кейс-метода на занятиях по иностранному языку.....	93
 РАЗДЕЛ 2. Формирование поликультурной личности в процессе обучения иностранному языку	
Баженова И.С. Место элективного курса «культура невербальной коммуникации» в иноязычной профессиональной подготовке будущих специалистов.....	97
Дмитрачкова Л.Я. Методические принципы соизучения языка и культуры.....	99
Иванюк Н.В. Формирование культуры иноязычной коммуникации студентов в процессе обучения иностранному языку.....	104
Ісаєнко С.А. Навчання міжкультурної комунікації при викладанні іноземних мов у немовних ВНЗ.....	106
Олесиук Е.С. Некоторые аспекты межкультурной коммуникации в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе.....	110
Осовська І.М. Психологічна домінантність як детермінативна характеристика комуніканта–учасника сімейного дискурсу.....	114
Сорокина И.В. Лингвокультурологический аспект речевого акта «обращение».....	119
Сыч М.А. Специфика отражения национального характера в этнокультурных стереотипах.....	123
Трифонюк А.Ф. Психологические особенности профессионально- ориентированной подготовки студентов экономических специальностей по иностранному языку.....	126

РАЗДЕЛ 3. Актуальные вопросы теоретического и прикладного языкознания

Домбровская Н.Н. Формирование социокультурной компетенции как основы межкультурного общения.....	131
Кантемир С.А. Соотношение концептуальной и лексико-семантической информации в современной лингвистике.....	133
Каравайчик А.В. Адаптация интернациональных и псевдоинтернациональных слов.....	138
Ковалева Л.Е. Конкретизация и генерализация при передаче фразеологизмов с английского на русский язык (на примере художественных произведений английских и американских писателей).....	142
Манюк Л.В. Опис дистанційного курсу з англійської мови для студентів-медиків.....	145
Омельченко Н. К вопросу о семантике и синтаксисе пространственных прилагательных в современном немецком языке.....	149
Рахуба А. Polysemy of english spacial preposition <i>out</i> in the cognitive framework.....	152
Рахуба В.И. К вопросу о перекатегоризации лексических единиц.....	157
Репник О.М. К вопросу о факультативности и обязательности адвербиальной (сирконстантной) составляющей предложения.....	161
Совтис Н.М. Поетична мова у світлі сучасних лінгвістичних досліджень.....	165
Станіслав О.В. Гграфічна сепаратизація: новий погляд на членування тексту.....	170
Сукаленко Т.Н. Художественный дискурс как сфера актуализации лингвокультурных типажей.....	174
Татаревич М.В. Лексические и грамматические различия между британским и американским вариантом английского языка.....	179
Ясюкевич Е.Н. Лексическое своеобразие паремий (на материале русского и английского языков).....	182